

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 13.2 / 2019

A Fala do Val de Xálima



2019

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – Maria Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.13.2 – Año 2019

A Fala do Val de Xálima

Coordinación
Tamara Flores Pérez



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 13.2. – 2019

A Fala do Val de Xálima

SUMARIO / SUMÁRIO

Tamara Flores Pérez - A fala do Val do Xálima	9-12
Juan M. Carrasco González – Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala	13-36
Xosé-Henrique Costas – O estado da investigación sobre as falas do Val do río Ellas	37-76
José Antonio González Salgado – El proyecto de investigación FRONTESPO y la <i>fala de Xálima</i>	77-100
Ana Alicia Manso Flores / Tamara Flores Pérez – Passau, presenti i futuro da Fala	101-122
Josu Zabaleta – La estandarización del euskera: breve historia y resultados	123-142

Testimonios / Testemunhos

Fortunato Castro Piñas – Os Cursos sobri a Fala na Escuela Oficial de Idiomas de Cáceris (2015-2018)	145-161
---	---------

Varia

Rodrigo do Prado Bittencourt – Sete elementos do mercado literário luso-brasileiro no século XIX	165-185
Celina Martins – <i>Uma Viagem à Índia</i> , de Gonçalo M. Tavares: releitura pós-moderna, paródia e itinerário do tédio	187-199
Antonio Santos Morillo - El infinitivo flexionado en las obras castellanas de Gil Vicente	201-237

Reseñas / Recensões

Juan M. Carrasco González – Paulo Osório (ed.), <i>Linguística Histórica e História do Português. Das Origens ao Século XVI</i> , Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2018, 183 pp.	241-242
João Ribeirete – Guilherme de Almeida, <i>O Meu Portugal. Crónicas de um desterro</i> . Edição com estudo, introdutório, notas e linhas de leitura de Maria Isabel Morán Cabanas e Ulisses, Infante, Annablume / Casa Guilherme de Almeida, São Paulo, 2016.	243-248

- Ana Alicia Manso Flores** – Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, José Roso Díaz (Eds.), *España en la encrucijada del teatro del siglo XVI. Estudios dedicados al profesor Miguel Ángel Pérez Priego*, Sevilla, Editorial Renacimiento/Servicio de publicaciones de la Universidad de Extremadura, Col. Iluminaciones, 2019, 404 pp. 248-252
- António Sá** – António Lobo Antunes, *A outra margem do mar*, Lisboa, Dom Quixote, 2019, 368 pp. 252-271
- Normas de publicación / Normas de publicação** 273-277

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 13.2 – 2019

The *Fala* of Val de Xálima

SUMMARY

Tamara Flores Pérez – The fala of Val do Xálima	9-12
Juan M. Carrasco González – Linguistic typology, administrative policies and preservation of fala	13-36
Xosé-Henrique Costas – The situation of research about Val do río Ellas dialects	37-76
José Antonio González Salgado – FRONTESPO research project and the <i>fala de Xálima</i>	77-100
Ana Alicia Manso Flores / Tamara Flores Pérez – The Past, Presente and Future of <i>A Fala</i>	101-122
Josu Zabaleta – The standardization of the Basque language: A brief history and results	123-142

Reflections

Fortunato Castro Piñas – The courses on the Fala language at <i>Escuela Oficial de Idiomas</i> in Cáceres (2015-2018)	145-161
--	---------

Varia

Rodrigo do Prado Bittencourt – Sete elementos do mercado literário luso-brasileiro no século XIX	165-185
Celina Martins – <i>Voyage to Índia</i> , by Gonçalo M. Tavares: postmodern re-reading, parody and the itinerary of boredom	187-199
Antonio Santos Morillo – The flexional infinitive in the Castilian works of Gil Vicente	201-237

Book Reviews

Juan M. Carrasco González – Paulo Osório (ed.), <i>Linguística Histórica e História do Português. Das Origens ao Século XVI</i> , Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2018, 183 pp.	241-242
---	---------

- João Ribeirete** – Guilherme de Almeida, *O Meu Portugal. Crónicas de um desterro*. Edição com estudo, introdutório, notas e linhas de leitura de Maria Isabel Morán Cabanas e Ulisses, Infante, Annablume / Casa Guilherme de Almeida, São Paulo, 2016. 243-248
- Ana Alicia Manso Flores** – Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, José Roso Díaz (Eds.), *España en la encrucijada del teatro del siglo XVI. Estudios dedicados al profesor Miguel Ángel Pérez Priego*, Sevilla, Editorial Renacimiento/Servicio de publicaciones de la Universidad de Extremadura, Col. Iluminaciones, 2019, 404 pp. 248-252
- António Sá** – António Lobo Antunes, *A outra margem do mar*, Lisboa, Dom Quixote, 2019, 368 pp. 252-271
- Standards of publication** 273-277

El proyecto de investigación FRONTESPO y la *fala de Xálima*¹

FRONTESPO research project and the *fala de Xálima*

José Antonio González Salgado
Campo Arqueológico de Mértola
gonzalezsalgado@uc.pt
Fecha de recepción: 15-01-2019
Fecha de aceptación: 16-05-2019

Resumen

En la presente contribución se describe el proyecto *FRONTESPO* (*Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica*), con referencia especial a lo que puede suponer para la divulgación e incluso para la apertura de nuevas líneas de investigación de la *fala de Xálima*. Tras explicar cuáles son los principios básicos del proyecto y qué justifica que sea tan apremiante la recogida de materiales en la frontera, se centra la atención en los tres apartados principales que definen las líneas de trabajo que se están desarrollando: recolección de un corpus oral que pueda servir de base para estudios posteriores, construcción de una base de datos bibliográfica multidisciplinar y elaboración del *Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa*.

Palabras clave: frontera hispano-portuguesa – documentación lingüística – *fala de Xálima* – bibliografía – léxico

Abstract

This paper describes the FRONTESPO, the linguistic and bibliographic documentation research project taking place along the Spanish-Portuguese border, making special reference to what it means for the divulgation of - and opening new lines of research into - the *fala de*

¹ Esta contribución se inscribe dentro del proyecto Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras (FRONTESPO-3P), financiado por FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-Agencia Estatal de Innovación (periodo 2019-2022, ref. RTI2018-095899-B-I00). Agradezco al Dr. Xosé Afonso Álvarez Pérez, investigador principal del proyecto, la lectura del borrador de este artículo y sus valiosos comentarios.

Xálima. After explaining the basic principles of the project and the justification for collecting materials at the border, our attention focuses on the three main prongs defining the lines of work currently underway: the collection of an oral corpus taken from frontier towns, the creation of a multidisciplinary bibliographic database and the preparation of *The Lexical Thesaurus of the Spanish-Portuguese Border*.

Keywords: Spanish-Portuguese border – language documentation – *fala* de *Xálima* – bibliography – lexicon

1. Introducción

En los más de mil doscientos kilómetros de frontera entre España y Portugal, existe una enorme variedad lingüística que está motivada por diferentes factores. Por un lado, se debe atender al hecho de que no haya grandes impedimentos geográficos entre los dos países, circunstancia determinante que ha propiciado las interacciones económicas y comerciales (Calderón Vázquez 2015: 74), y con ellas los intercambios culturales y lingüísticos (Medina García 2006: 719), entre localidades situadas a ambos lados de “la raya”.² Por otro lado, también deben tomarse en consideración los factores históricos para entender la complejidad y variedad lingüística de la zona. Entre ellos, son decisivos los fenómenos de reconquista y repoblación -que explican, por ejemplo, la conservación del leonés en Miranda do Douro o la existencia de la *fala* del valle de *Xálima*-, las contiendas sobre territorios que han estado sujetos a cierta indefinición -responsables en gran medida de la creación de una modalidad lingüística híbrida en la localidad portuguesa de Barrancos- o las situaciones excepcionales que -como en el caso del Couto Mixto- se han originado “pola desidia dos gobiernos español e portugués cara a

² No obstante, aunque esos intercambios económicos, comerciales, lingüísticos y culturales son una realidad innegable, no dejan de constituir una generalización que extrapola a toda la línea fronteriza una situación que históricamente ha sido bastante más compleja. De hecho, el propio Calderón Vázquez (2015: 83) llega a considerar que las hibridaciones hispano-portuguesas y los contactos de todo tipo entre los habitantes de uno y otro lado de la raya, por lo general, se circunscriben a “puntos muy concretos de la línea fronteriza y de escasa importancia en términos geográficos y poblacionales”.

aquelas zonas tan periféricas dos seus respectivos territorios estatais” (López Mira 2008: 36).³

Desde el punto de vista lingüístico, la frontera hispano-portuguesa presenta hoy dos características que determinan su presente y que van a condicionar en gran medida su futuro: la profunda y creciente despoblación que afecta a toda la zona (Lois González / Carballo Lomba 2015: 208), y la progresiva pérdida de los elementos diferenciales del habla, con la consiguiente tendencia a la nivelación que imponen el castellano y el portugués (Matias 2001: 167; Franco 2002: 8; Merlan 2009: 253, entre otros).

Esas dos características perfilan un panorama muy poco alentador para la conservación -mucho menos para la revitalización- de las hablas tradicionales de la frontera. Los responsables de la situación actual son bien conocidos por los dialectólogos y se han repetido en innumerables ocasiones: la falta de oportunidades en el entorno rural (la escasa inversión en el desarrollo local por parte de la Administración) es la causante de una emigración atroz hacia enclaves económicos más prósperos, mientras que factores culturales relacionados con la globalización y con los avances tecnológicos son los que explican la pérdida de variedades lingüísticas que no cuentan con el prestigio de los idiomas nacionales.⁴

La diversidad lingüística existente en la frontera contrasta, sin embargo, con el escaso interés que ha despertado la zona en los investigadores desde una perspectiva integradora. Es cierto que existen bastantes estudios que aportan datos muy valiosos sobre localidades o comarcas concretas, pero se echa en falta una visión de conjunto que permita observar con toda su plenitud las similitudes y diferencias que

³ Además de cuatro lenguas oficiales (gallego, portugués, mirandés y castellano), en la frontera hispano-portuguesa se localizan diversas variedades consecutivas (hablas dialectales gallegas —del sur de Pontevedra y Ourense—, portuguesas —dialectos *minhotos*, *transmontanos*, *beirões*, *alentejanos* y *algarvios*— y con base leonesa y castellana —modalidades del oeste de Zamora y Salamanca, extremeño y andaluz—), una variedad constitutiva muy debilitada (leonés) y una serie de hablas asentadas en enclaves concretos (*fala de Xálima*, portugués de Olivenza y barranqueño, fundamentalmente).

⁴ A todo ello hay que añadir que la propia frontera se ha difuminado con motivo de la entrada en vigor del Acuerdo de Schengen, que ha cambiado radicalmente la concepción de los espacios fronterizos en el marco de la Unión Europea. Así, por ejemplo, una actividad como la del contrabando tradicional, que durante mucho tiempo constituyó “la manera primordial de las relaciones económicas que se desarrollaron en la frontera hispano-lusa” (Medina García 2001: 13), ha dejado ya de tener sentido.

se identifican en un territorio tan vasto. Brissos (2017: 23) ha sido muy claro al respecto al afirmar que

a fronteira Portugal-Espanha continua a ser um tema menor nos estudos linguísticos, porque falta uma visão detalhada e de profundidade sobre o assunto, lacuna que, apesar de tudo, não deixa de ser natural, tendo em conta outra lacuna mais geral: a falta de dados primários (gravações, transcrições, materiais de fala dos pontos inquiridos: em suma, dados não digeridos) que afeta tradicionalmente a dialetologia ibérica, exponencialmente a portuguesa.

Para solventar esa deficiente visión de conjunto de la frontera hispano-portuguesa, en 2015 comenzó a dar sus primeros pasos un proyecto de investigación, liderado por el lingüista gallego Xosé Afonso Álvarez Pérez e integrado por varios filólogos españoles y portugueses, que tiene como objetivo prioritario “la documentación lingüística exhaustiva de la franja fronteriza entre España y Portugal”, como se expone en la introducción de la página web que recoge los trabajos que se están realizando (<http://www.frontespo.org>). A la descripción del proyecto *FRONTESPO (Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica)*, con referencia especial a lo que puede suponer para la divulgación e incluso para la apertura de nuevas líneas de investigación de la *fala de Xálima*, van a dedicarse las páginas siguientes. Tras explicar cuáles son los principios básicos del proyecto y qué justifica que sea tan apremiante la recogida de materiales en la zona, centraré la atención en los tres apartados principales que definen las líneas de trabajo que estamos desarrollando: recolección de un corpus oral que pueda servir de base para estudios posteriores, construcción de una base de datos bibliográfica multidisciplinar y elaboración del *Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa*.

2. Principios básicos del proyecto FRONTESPO

¿Por qué es necesaria la realización de un proyecto como el que está llevando a cabo el equipo de FRONTESPO? Esta es una pregunta clave a la que conviene dar respuesta para entender en qué medida una investigación exhaustiva de la frontera va a ayudar en el futuro a conocer las particularidades que presenta cada zona y qué elementos comunes se pueden identificar tanto en los aspectos lingüísticos como en los antropológicos.

Es cierto que el proyecto llega demasiado tarde para obtener datos como los que se recogían con los métodos de la dialectología tradicional o la geografía lingüística (las últimas décadas han supuesto un desgaste sin precedentes en las hablas populares); pero no menos cierto es también que aún quedan a lo largo de la frontera diversos enclaves lingüísticos en los que los hechos diferenciales con respecto al castellano, al portugués y al gallego se mantienen con bastante -o relativa- vitalidad (en especial, mirandés, *fala de Xálima*, portugués en algunas localidades extremeñas y barranqueño) y que la adopción de una perspectiva sociolingüística -como la que se está poniendo en práctica en las encuestas realizadas en el marco del proyecto- ofrece datos de mucho interés, aunque en algunos casos esos datos solo permitan constatar lo que ya sabemos: que las nuevas generaciones han roto en gran medida con las formas de habla tradicionales.

Ya he aludido más arriba a las dos características (ambas negativas) que definen desde el punto de vista lingüístico toda el área fronteriza: la despoblación de las zonas rurales y el proceso de *desdialectalización* de las hablas populares. Conviene ahora ofrecer datos concretos que ayuden a entender en qué medida cada una de esas dos características son determinantes para el futuro de las variedades lingüísticas de la frontera hispano-portuguesa y por qué es tan necesario un estudio como el que se lleva a cabo en FRONTESPO.

Tomando como ejemplo las tres localidades en que se conserva la *fala de Xálima* (Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde del Fresno), podemos hacernos una idea de los estragos que está causando la despoblación en la frontera entre España y Portugal. En las tres localidades, según los datos ofrecidos por el Instituto Nacional de Estadística (<https://www.ine.es>), en los últimos veinte años, la curva demográfica ha caído en picado y de forma sostenida. Desde 1996, Eljas ha perdido el 28 % de su población; San Martín de Trevejo, el 22 %; y Valverde del Fresno, el 15 %. Y los datos son mucho más contundentes si tomamos como referencia 1950, ya que desde entonces los tres municipios han visto disminuida su población en más de la mitad de sus integrantes. Con esos porcentajes, y si nadie lo remedia, está muy claro cuál es el futuro que se vislumbra en el horizonte.⁵

⁵ Hay que tener en cuenta, además, que en las tres localidades la población está hoy muy envejecida (entre el 50 y el 60 % de los habitantes cuentan con más de 50 años).

Para probar la segunda característica -la *desdialectalización* de las hablas populares- basta con atender a lo que los propios hablantes opinan de su variedad lingüística. Significativo es, por ejemplo, el caso de un informante de La Alamedilla (Salamanca) -localidad en la que el portugués ha sido la lengua habitual entre los vecinos hasta mediados del siglo XX- que afirma lo siguiente cuando se le pregunta por la situación del portugués en el pueblo en la actualidad:

Informante: Y ahora, sin embargo, tú vas por ahí y no oyes falar portugués. Y hay gente más nueva... Yo con setenta y un años, pues ya... no; pero de sesenta años pa abajo ya menos. Esos nada. Esos ni bien, ni mal, ni nada, esos sí que no te hablan ya nada.

Entrevistador: Esos simplemente no falan.

Informante: Simplemente no te hablan nada. Los de setenta, pues sí, algo toavía se nos quedó de aquellos tiempos, se nos ha quedao algo.⁶

En términos similares se expresa uno de los informantes de Herrera de Alcántara (Cáceres):

Toda esta [x]uventud não, não, [j]á não pal-, não palram... o nosso dialéctico, é o chapurrao, le llamaban el chapurrao. E ao final se perde tudo... [xxx] se perderá com o tempo. Quando nós morramos todos, por e[x]emplo, da minha idade, a [x]uventud toda [j]á nada, a [x]uventud é todo.⁷

En Eljas, un informante joven redonda en la misma idea y, aunque se muestra más optimista sobre la conservación de la *fala*, también es consciente de que la emigración es uno de los factores que contribuyen a la pérdida de su tesoro lingüístico:

Ei creo que o lagarteiro desaparecerá en no momento en que desaparezca As Ellas. No momento en que no haya xenti vivendo en o noso lugal, desaparecerá; aunque haya xenti que fale... o lagarteiro; pero en no momento en no que están... si é un matrimonio que están en Madrid, un matrimonio que están en Bilbao, en Barcelona, en Suiza, en no sé dónde, por mutto que les falen, creo que se perdió o contexto. O contexto de o lagarteiro é

⁶ La grabación de audio de la que procede la transcripción está disponible en el siguiente enlace: <http://www.frontespo.org/es/grabaciones/la-alamedilla>.

⁷ La grabación de audio de la que procede la transcripción está disponible en el siguiente enlace: <http://www.frontespo.org/es/herrera-de-alcantara-02-sesion-04-el-firrenho>.

As Ellas. Si tú no estás en As Ellas, es muy difícil que estés en Madrid e intentes que os teus fillos falen lagarteiro.⁸

En el caso de la *fala de Xálima*, los investigadores llevan ya tiempo avisando de los peligros que acechan para su conservación, del influjo creciente del castellano en las tres localidades en que se habla y de la necesidad de que se adopten medidas para proteger la variedad lingüística del valle. Así, por ejemplo, Costas González (1996: 369) alerta de lo que él llama “brutal” penetración de castellanismos en la *fala*; López Fernández (1999: XVII) es consciente de que muchas expresiones que recoge en su investigación “han desaparecido o están en trance de desaparecer ya del habla coloquial (han sido rescatadas del recuerdo)”; y Manso Flores (2016) demuestra con abundantes datos el creciente influjo de la lengua oficial y la pérdida del léxico autóctono en Valverde del Fresno.

El proyecto FRONTESPO, evidentemente, no va a cambiar la situación en que se encuentran las hablas de la frontera hispano-portuguesa, pero al menos contribuirá a su divulgación y a que se conserven muestras del estado actual en formatos que permitan su estudio en el futuro. Por ello, los dos principios básicos del proyecto -y que se han convertido casi en una obsesión- son el acceso abierto a todos los materiales y el retorno a la comunidad local de los resultados de la investigación (Álvarez Pérez 2017a).⁹

3. Primera línea de trabajo: el corpus oral

En la primera fase del proyecto -concluida en 2017- se han recogido muestras de habla de 287 informantes en 64 localidades de la frontera¹⁰, lo que implica que el corpus está formado hasta ahora

⁸ La transcripción procede de las encuestas realizadas en octubre de 2015 por Vera Ferreira, Rita Pedro y Carmen Alegría en el marco de los proyectos *FRONTESPO* y *Documenting fala: a minority language in Spanish Extremadura*. El informante no practica uno de los rasgos fonéticos más significativos de la *fala*, el cierre de la vocal final -o.

⁹ “Un principio rector de nuestro proyecto es la defensa activa del acceso abierto a los materiales generados en los proyectos de investigación. Es imprescindible romper con imágenes todavía habituales en el campo de la dialectología: acervos de grabaciones, cuestionarios o mapas pagados con dinero público que permanecen guardados bajo llave en despachos a pesar de haber transcurrido, en muchos casos, varias décadas desde la realización del trabajo de campo; en ocasiones estos fondos permanecen inaccesibles, en otros casos, son cedidos de modo selectivo por cuestiones de afinidad” (Álvarez Pérez 2017b: 126).

¹⁰ Consideramos localidades de la frontera todas aquellas que están separadas por menos de 15 km del límite entre los dos países, aunque la mayoría de los núcleos que

por unas trescientas horas de grabación, la mayor parte de ellas en formato de vídeo. Las entrevistas realizadas tienen un enfoque sociolingüístico, ya que se han elegido informantes de ambos sexos y de distintas franjas de edad: hombres y mujeres menores de 50 años, de entre 50 y 75 años, y mayores de 75 años. La red de puntos está constituida en esta primera fase por las siguientes localidades:¹¹

a) Provincia de Pontevedra: Medáns (As Neves), San Xosé de Ribarteme (As Neves) y Sela (Arbo).

b) Provincia de Ourense: Calvos (Calvos de Randín) y Rubiás dos Mixtos (Calvos de Randín).

c) Provincia de Zamora: Castromil (Hermisende) y Hermisende.

d) Provincia de Salamanca: Aldea del Obispo, La Alamedilla, La Bouza, Navasfrías, Puerto Seguro y Villar de Argañán.

e) Provincia de Cáceres: Eljas, Herrera de Alcántara, Piedras Albas, San Martín de Trevejo, Valverde del Fresno y Zarza la Mayor.

f) Provincia de Badajoz: El Marco (La Codosera), La Codosera y La Rabaza (La Codosera).

g) Provincia de Huelva: Barcia Zapatero (Sanlúcar de Guadiana), El Almendro, El Granado, El Romerano (Sanlúcar de Guadiana), Fuente Santa (San Silvestre de Guzmán), La Estacada (Ayamonte), La Fontanilla (Ayamonte), La Parra (San Silvestre de Guzmán), La Zaballa (Ayamonte), Paymogo, Puebla de Guzmán, Puerto de la Laja (El Granado), San Silvestre de Guzmán y Sanlúcar de Guadiana.

h) Distrito de Viana do Castelo: Cabreiro (Arcos de Valdevez), Igreja (Arcos de Valdevez), Messegães (Monção) y Sobreira (Arcos de Valdevez).

i) Distrito de Vila Real: Pitões das Júnias (Montalegre) y Tourém (Montalegre).

forman la red de puntos se sitúan a una distancia mucho menor de la línea de demarcación política.

¹¹ En la página web del proyecto (Álvarez Pérez, 2018-), a la fecha de realización de este artículo, se encuentran disponibles 322 muestras de audio o de vídeo correspondientes a 26 localidades de la red. Tanto los archivos de vídeo como los de audio están alojados en plataformas de libre acceso en Internet (YouTube, Vimeo y Soundcloud). También se puede acceder a los materiales en el repositorio institucional de la Universidad de Alcalá, integrado en el Consorcio Madroño (<https://edatos.consorcioamadrono.es/dataverse/FRONTESPO>).

j) Distrito de Bragança: Moimenta (Vinhais) y Travanca (Vinhais).

k) Distrito de Guarda: Aldeia da Ponte (Sabugal), Escarigo (Figueira de Castelo Rodrigo), Fois (Sabugal), Malpartida (Almeida), São Pedro de Rio Seco (Almeida) y Vale da Mula (Almeida).

l) Distrito de Castelo Branco: Malpica do Tejo (Castelo Branco), Monforte da Beira (Castelo Branco), Monfortinho (Idanha-a-Nova), Rosmaninhal (Idanha-a-Nova), Salvaterra do Extremo (Idanha-a-Nova), Segura (Idanha-a-Nova), Torre (Castelo Branco) y Toulões (Idanha-a-Nova).

m) Distrito de Portalegre: Alegrete (Portalegre), Esperança (Arronches) y Várzea Grande (Arronches).

n) Distrito de Faro: Alcoutim, Guerreiros do Rio (Alcoutim) y Laranjeiras (Alcoutim).

Las encuestas se han realizado con el método de conversación semidirigida -a partir de un cuestionario que se aplica en toda la red de puntos- y se estructuran en tres partes: a) información sobre diversos campos semánticos de la vida rural (agricultura, ganadería, vida doméstica, gastronomía, etc.); b) información sobre actitudes y usos lingüísticos (juicios y creencias sobre la lengua, variedad hablada en el ámbito familiar, diferencias con el habla de localidades cercanas, etc.); y c) otras informaciones de interés sobre la vida en la frontera (actividades comerciales con el otro lado de la raya, contrabando, relaciones transfronterizas, etc.). Cada grabación ha sido segmentada en varios archivos según la temática tratada. Esos archivos de audio y de vídeo se etiquetan de acuerdo con un tesoro que comprende los siguientes temas y subtemas (<http://www.frontespo.org/es/blog/tematicas-del-corpus-oral-de-la-frontera-hispano-portuguesa-frontespo-cor>):

a) Animales (excepto ganado): caza; mamíferos; insectos, anfibios y reptiles; pájaros.

b) Casa: partes de la casa y dependencias; mobiliario y utensilios.

c) Contexto histórico y geográfico: transformaciones en las últimas décadas; Couto Mixto; Guerra Civil española (1936-1939).

d) Aspectos relativos a la frontera: comercio; contrabando; migraciones; relaciones con las comunidades fronterizas; relaciones

con el Estado y sus autoridades; otras informaciones sobre la vida en la frontera.

e) Ganado: ganado equino y animales de carga; ganado ovino y caprino; ganado porcino; ganado vacuno.

f) Lengua: situación lingüística de la comunidad; lengua de las localidades vecinas del mismo país; lengua del país vecino; comportamiento lingüístico con los vecinos del otro país.

g) Plantas: árboles (no frutales) y aprovechamiento forestal; cereales; herramientas y aperos; huerta y árboles frutales; plantas espontáneas; tipos de terreno; trabajos agrícolas.

h) Productos elaborados: aceite; harina y pan; lácteos; vestuario y tejido; uva y vino; otras industrias.

i) Ser humano (físico y social): comida y partes del día; festividades; partes del cuerpo; relaciones amorosas y familia.

j) Otros: biografía; cuentos, leyendas e historias; informaciones etnográficas.

El repertorio de temas tratados en las encuestas permite hacerse una idea bastante aproximada de la cantidad de perspectivas desde las que se pueden aprovechar los materiales audiovisuales y de las posibles líneas de investigación que se abren desde los puntos de vista sociolingüístico, comparativo, fonético, léxico, etc. (Álvarez Pérez 2016: 66-67).

En lo que respecta a la *fala de Xálima*, entre los días 20 y 28 de octubre de 2015, el equipo formado por las investigadoras Vera Ferreira, Rita Pedro y Carmen Alegría realizó trabajo de campo en Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde del Fresno. Durante su estancia en el valle, las tres lingüistas encuestaron a treinta informantes de ambos sexos y de distintas edades, y consiguieron varias horas de grabación audiovisual que, a fecha de hoy, se están procesando para su publicación en la página web del proyecto.

Aunque han sido muchos los investigadores que han realizado grabaciones de la *fala* en las últimas décadas, no hay un gran número de materiales audiovisuales disponibles para su consulta en Internet. Es cierto que en varios portales generalistas se puede acceder a algunos vídeos publicados por aficionados; pero hasta ahora tan solo hay un proyecto de investigación finalizado que permite el acceso a

grabaciones -en este caso solo de audio- de los tres pueblos.¹² Se trata de *Hablas de Extremadura* (Serrano Trenado / López Blanco 2005), un proyecto elaborado como material didáctico complementario de la asignatura de Lengua Española en los ciclos de educación secundaria y bachillerato de la comunidad autónoma extremeña.

4. Segunda línea de trabajo: la bibliografía multidisciplinar

Otra línea de trabajo prioritaria del proyecto FRONTESPO es la creación de una gran base de datos que contenga la producción bibliográfica relacionada con la frontera hispano-portuguesa desde una perspectiva muy amplia (Álvarez Pérez / González Salgado 2018). La bibliografía multidisciplinar pergeñada no se conforma, sin embargo, con ofrecer la información habitual en los repertorios al uso, sino que explora diversas posibilidades de clasificación de los materiales para que los investigadores puedan acceder a listas particulares que agrupen las fichas según intereses concretos. A esas posibilidades clasificatorias se añade el acceso al texto completo de multitud de obras por medio de enlaces a los lugares en que estas se encuentran alojadas.

El antecedente inmediato de la base de datos bibliográfica del proyecto es el repertorio elaborado en el Campo Arqueológico de Mértola durante los años 2010 y 2015 (Ferreira / González Salgado 2015), que está constituido por unas seis mil referencias sobre lengua, cultura e historia. A partir de lo que contiene esa bibliografía, se ha ampliado el alcance geográfico a la frontera gallego-portuguesa (no contemplada en el proyecto de Mértola), se ha normalizado la extensión horizontal del espacio fronterizo a 25 km a cada lado de la raya¹³ y se han incorporado temas que no tuvieron cabida en aquel repertorio bibliográfico.

¹² Es de justicia mencionar también dos documentales que se han realizado en los últimos años: *Soidi* (Lar 2017), exclusivamente centrado en la *fala de Xálima*, y *Entre Línguas* (Aveledo / Maragoto / Vila Verde 2010), que incluye testimonios de hablantes de localidades fronterizas de las provincias de Zamora, Salamanca, Cáceres y Badajoz.

¹³ En el repertorio realizado en el Campo Arqueológico de Mértola, los límites geográficos eran más amplios: “Perante a escasez de estudos existentes sobre as localidades estritamente fronteiriças, este espaço foi sendo sucessivamente alargado, acabando por se fixar, do lado espanhol, no traçado da antiga Vía de La Plata (excepto na parte sul); do lado portugués, pelo facto de não se conhecer, no interior do país, uma via Norte / Sul histórica, foi adoptada como limite, excepto nas extremidades norte e sul, a estrada IP 2. Trata-se de simples limites de referência, condicionados pela bibliografía disponível” (Ferreira / González Salgado 2015: 6).

En el momento en que redacto esta contribución, la base de datos contiene 2997 fichas bibliográficas abiertas al público y 3356 que están en proceso de catalogación. De las fichas publicadas, la mayoría pertenecen a trabajos lingüísticos, aunque el tesoro de temas que manejamos abarca todos los ámbitos del conocimiento (geografía, organización política y social, antropología, historia, biología, etc.). El tesoro de temas se puede consultar en <http://www.frontespo.org/es/blog/tesauro-de-temas-de-frontespo-bib>, pero reproduzco aquí, como ejemplo, la estructura que presentan los temas relacionados con la lengua:

Tema: Lengua	
Estudios comparativos y contrastivos	Comparación asturleonés / gallego
	Comparación asturleonés / portugués
	Comparación gallego / portugués
	Comparación español / portugués
	Comparación español / gallego
	Otras comparaciones y contrastes
Fonética y fonología	
Historiografía lingüística	
Lexicología y lexicografía	Diccionarios y glosarios
	Fraseología
	Trabajos onomasiológicos y semasiológicos
	Otros trabajos léxicos
Lingüística histórica y etimología	Crítica textual. Escritura y sistemas de escritura
	Etimología
	Gramática histórica. Historia interna

Tema: Lengua	
	Historia externa
	Onomástica
	Otros trabajos de lingüística histórica
Morfología y sintaxis	
Sociolingüística. Dialectología y geolingüística	Áreas dialectales y fronteras lingüísticas
	Bilingüismo y diglosia. Lenguas en contacto. Interferencias
	Competencias, usos y actitudes
	Descripción (socio)lingüística de una localidad o territorio. Atlas lingüísticos
	Léxico dialectal
	Normativización
	Políticas lingüísticas. Normalización
	Trabajos sobre fenómenos dialectales/sociolingüísticos específicos
	Otros trabajos dialectológicos/sociolingüísticos
Otros - Lingüística	

El formato de base de datos permite el uso de hiperenlaces para recuperar fichas bibliográficas relacionadas. En concreto, los campos que proporcionan acceso a listas según los intereses de quien realice la búsqueda son “Autor”, “Tema”, “Área geográfica” y “Palabras clave”.¹⁴ Además, la base de datos cuenta con un completo buscador que permite el acceso a las fichas si se rellena(n) alguno(s) de los siguientes campos: autor, editorial, año, tipología, lengua, tema, área geográfica, palabras clave y sinopsis de contenido.

¹⁴ A esos campos se añaden los que son propios de cualquier repertorio bibliográfico: ciudad, editorial, año de publicación, título de la revista u obra colectiva en que se publica la contribución (si es el caso), número de ISBN o de ISSN, etc.

Los títulos de interés para la *fala de Xálima* se pueden recuperar en la base de datos desde dos campos distintos: en “Palabras clave”, a partir de *fala de Xálima*, y en “Área geográfica”, con los indicadores correspondientes a Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde del Fresno. En el primer campo, se accede a todos los títulos que tratan sobre la *fala*, bien de forma monográfica o como parte de estudios más amplios;¹⁵ mientras que, en el segundo, se recuperan todas las fichas bibliográficas que tratan aspectos concretos de la localidad elegida (estudios lingüísticos, históricos, antropológicos, etc.). Además, en el campo correspondiente al idioma, se puede seleccionar la *fala* para recuperar las obras que se han escrito íntegramente en esta variedad (a las bilingües se accede en la opción “miscelánea”).

5. Tercera línea de trabajo: el *Tesoro léxico*

El *Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa* es una base de datos, construida a partir de voces y expresiones incluidas en un buen número de estudios dialectales, en la que se está reuniendo el vocabulario diferencial que existe en una zona que comprende, aproximadamente, 15 km a ambos lados de la raya, en un vasto territorio que se extiende desde el noreste del distrito de Bragança hasta el sureste de Faro, en Portugal, y desde el noroeste de la provincia de Zamora hasta el suroeste de la de Huelva, en España.¹⁶

Con la realización del *Tesoro* se pretende, por un lado, recopilar el vocabulario que une a cada zona fronteriza (la española y la portuguesa) con el idioma que se habla en la otra zona (es decir, en este punto lo que interesa es la influencia que un idioma ha ejercido en lugares que administrativamente no están incluidos en el territorio nacional donde se habla), y, por otro lado, identificar lo que separa a las hablas de la frontera hispano-portuguesa de los dos idiomas nacionales (castellano y portugués). Con arreglo a ese doble fundamento, el *Tesoro* contiene tres elementos principales:

¹⁵ Con la palabra clave *fala de Xálima*, la base de datos recupera 177 registros a fecha 2 de junio de 2019. Otra posibilidad de búsqueda por palabra clave la proporcionan las etiquetas *mañego*, *valverdeiro* y *lagarteiro*, usadas exclusivamente cuando la obra en cuestión se dedica solo a una de esas variedades lingüísticas (no a la *fala* en su conjunto).

¹⁶ Se excluye la frontera gallego-portuguesa, al menos en un primer momento, por un motivo evidente: la estrecha relación entre las dos variedades, que exige una reflexión teórica y una metodología diferentes de las planteadas para el resto de la frontera hispano-lusa. Sobre los contrastes del léxico dialectal gallego y portugués, véase Álvarez Pérez (2014).

portuguesismos en zona castellana, castellanismos en zona portuguesa y dialectalismos de ambos lados de la frontera (González Salgado 2010: 52-53, y 2017: 123), aunque esas tres categorías se completan con otras que tienen un rendimiento menor, bien porque solo afectan a cuadrantes geográficos específicos, bien porque el volumen de léxico al que se aplican es más reducido: galleguismos, galleguismo-portuguesismos, leonesismos y occidentalismos.

La base de datos del *Tesoro* contiene una serie de campos que deben rellenarse en todos los casos:

a) variante (entrada tal y como la proporciona la obra de la que se toma);

b) lema (entrada normalizada a la que se asigna la variante);

c) categoría gramatical normalizada;

d) definición ofrecida por la fuente;

e) clasificación semántica;¹⁷

f) obra en la que se documenta la variante (y número de página si el original está paginado);

g) localización geográfica (municipio, comarca o región, según el caso);¹⁸

h) tipo u origen de la variante (portuguesismo, castellanismo, galleguismo, etc.).

A esos campos obligatorios se añaden unos apartados que se completan o no en función de lo que incluyen los originales o de otros factores: transcripción fonética, categoría gramatical anotada en la fuente, ejemplos de uso, definiciones propuestas por diccionarios normativos para la variante o para la palabra de la que esta procede, comentarios que aparecen en el original, comentarios realizados por los miembros de FRONTESPO y remisiones a otras voces con las que la variante mantiene alguna relación.¹⁹

¹⁷ Para la clasificación semántica se usan las mismas categorías que las empleadas en el *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* (Álvarez 2009-), lo que puede permitir en el futuro que se pongan en relación los datos ofrecidos por los dos repertorios.

¹⁸ La localización geográfica se realiza de dos formas: con la indicación textual del lugar al que pertenece la variante léxica y por medio de su representación cartográfica.

¹⁹ Los campos lema, clasificación semántica, tipo y remisiones son hipervínculos que permiten recuperar todas las variantes relacionadas. En el caso de los tipos a los que se adscriben los términos, esta recuperación permitirá la creación de listas de occidentalismos, leonesismos o dialectalismos compartidos, entre otros, para conocer

Con respecto a la *fala de Xálima*, y dado que el problema de su origen continúa ofreciendo un campo de investigación que parece inagotable, uno de los aspectos que mayor interés puede despertar es la clasificación léxica que realizamos del vocabulario del valle, es decir, qué palabras se identifican como gallegas, portuguesas, dialectales, occidentales, etc. Para determinar si una palabra se incluye en una categoría u otra, es concluyente su presencia o ausencia en un conjunto de diccionarios normativos. Así, por ejemplo, solo consideramos como galleguismos aquellos términos que se incluyen en el *Diccionario de la Real Academia Galega* y no se recogen en diccionarios del *português padrão*, ya que, de aparecer en estos últimos, la voz pasaría a formar parte de la categoría galleguismo-portuguesismos²⁰, es decir, de palabras coincidentes en los dos idiomas. Con arreglo a esa pauta, y tomando como referencia el estudio de Román Domínguez (2008), entran en la categoría de galleguismos palabras como *abeluria* ('cierta planta herbácea') o *aborrallar* ('queimar os restrollos ou maleza dos campos para fertilizarlos'), mientras que son consideradas galleguismo-portuguesismos voces como *abella mestra* ('femia fértil do enxame') o *miñoa* ('nome dado a diferentes vermes que se dan sobre todo en lugares húmidos'). Otras voces de ese mismo repertorio se incluyen en la categoría de portuguesismos (cuando no aparecen en el diccionario normativo gallego manejado ni parecen tener presencia en gallego dialectal²¹), como sucede con *fona* ('partícula incandescente que salta dun corpo en chamas').

Los materiales léxicos de la *fala de Xálima* que estamos incorporando al *Tesoro* proceden fundamentalmente de Maia (1977), Rey Yelmo (1999), Riobó Sanluís / Sartal Lorenzo (2004), Costas González (2007) y Román Domínguez (2008), aunque también se incluyen en la base de datos muchas palabras *mañegas*, *largarteiras* y *valverdeiras* que aparecen en otras obras de dialectología extremeña.

detalles que hasta ahora no se habían advertido por la inexistencia de una obra que aglutinase las voces.

²⁰ La etiqueta de galleguismo-portuguesismo solo se utiliza en dos cuadrantes geográficos: en As Portelas (Zamora) y en el valle de Xálima. En el resto de la frontera, las palabras que coinciden en gallego y portugués se tratan como portuguesismos.

²¹ Para determinar si una palabra se usa en gallego dialectal, aparte de la consulta de diversas monografías y del *Atlas lingüístico galego* (AA. VV. 1990-2015), tomamos como referencia el *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* (Álvarez 2009).

6. Conclusión

De lo expuesto en las páginas precedentes se puede extraer como principal conclusión que una investigación exhaustiva de la frontera hispano-portuguesa como la que se lleva a cabo en el marco del proyecto FRONTESPO va a permitir que se conozca en profundidad un área lingüística a la que no se le ha prestado la debida atención hasta ahora en los estudios dialectales españoles y portugueses. El acceso abierto a todos los materiales del proyecto tiene como objetivo, además, que los investigadores que estén interesados en ellos puedan utilizarlos para estudiar aspectos concretos desde perspectivas no exclusivamente lingüísticas (etnografía, historia, relaciones transfronterizas, etc.).

En lo que se refiere a la *fala de Xálima*, la publicación de las grabaciones audiovisuales permitirá observar, entre otras cuestiones, las diferencias que existen entre los hablantes desde el punto de vista sociolingüístico y el estado de conservación actual; la base de datos bibliográfica proporcionará información precisa sobre las publicaciones que han tratado sobre esa variedad lingüística; y el *Tesoro* ofrecerá múltiples voces clasificadas según distintos criterios y, en especial, con arreglo a su filiación.

Bibliografía

- AA. VV. (1990-2015): *Atlas lingüístico galego (ALGa)*, Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Álvarez, Rosario (coord.) (2009-): *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués*, Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega. Disponible en <http://ilg.usc.es/Tesouro> [última consulta: 2/6/2019].
- Álvarez Pérez, Xosé Afonso (2014): “(Des-)continuidade de léxico dialectal na fronteira galego-portuguesa”. Xulio Sousa / Marta Negro Romero / Rosario Álvarez (eds.), *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, pp. 171-200. Disponible en <http://hdl.handle.net/10347/9480> [última consulta: 2/6/2019].
- Álvarez Pérez, Xosé Afonso (2016): “Presentación del proyecto Frontera Hispano-Portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica (FRONTESPO)”. María Jesús Fernández / Juan M. Carrasco González (eds.), *Cartografías del Portugués: Lengua, Literatura, Cultura y Didáctica en los Espacios Lusófonos. Actas*

del IV Congreso Internacional de la SEEPLU, Cáceres, SEEPLU, pp. 59-73.

Álvarez Pérez, Xosé Afonso (2017a): “Intangible cultural heritage of the Portugal-Spain border: a contribution from language documentation”. *Memoramedia Review*, nº1. Disponible en <http://review.memoriamedia.net/index.php/intangible-cultural-heritage-of-the-portugal-spain-border-a-contribution-from-language-documentation> [última consulta: 2/6/2019].

Álvarez Pérez, Xosé Afonso (2017b): “Presentación de un corpus dialectal fronterizo hispano-portugués: el proyecto FRONTESPO”. Florentino Paredes García / Ana M. Cestero Mancera / Isabel Molina Martos (eds.), *Investigaciones actuales en Lingüística*. Vol. V: *Sobre variación geolectal y sociolingüística*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 117-129. Disponible en <http://hdl.handle.net/10017/33659> [última consulta: 2/6/2019].

Álvarez Pérez, Xosé Afonso (dir.) (2018-): *Corpus oral de la frontera hispano-portuguesa*, Alcalá de Henares, Grupo FRONTESPO. Disponible en <http://www.frontespo.org/es/corpus> [última consulta: 2/6/2019].

Álvarez Pérez, Xosé Afonso / González Salgado, José Antonio (dirs.) (2018-): *Bibliografía multidisciplinar de la frontera hispano-portuguesa*, Alcalá de Henares, Grupo FRONTESPO. Disponible en <http://www.frontespo.org/es/bibliografia> [última consulta: 2/6/2019].

Aveledo, João / Maragoto, Eduardo / Vila Verde, Vanessa (2010): *Entre línguas*, A Coruña, João Aveledo, Eduardo Maragoto, Vanessa Vila Verde. [DVD].

Brissos, Fernando (2017): “Documentação linguística das zonas raianas de Portugal e Espanha: o projeto Frontespo, com análise do caso da Beira Baixa / Extremadura espanhola”. *Revista da Associação Portuguesa de Linguística*, n. 3, pp. 21-49. Disponible en <http://hdl.handle.net/10451/32728> [última consulta: 2/6/2019].

Calderón Vázquez, Francisco José (2015): “Repasando la frontera hispano-portuguesa: conflicto, interacción y cooperación transfronteriza”. *Estudios Fronterizos*, n. 16 (31), pp. 65-89.

Costas González, Xosé Henrique (1996): “O galego de Extremadura: as falas do Val do Río Ellas”. Juan M. Carrasco González / Antonio Viudas Camarasa (coords.), *Actas del Congreso Internacional*

- Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 357-376.
- Costas González, Xosé Henrique (2007): "Os apañadores de palabras: o caderno do pastor, labrego e escultor valverdeiro Alfonso Berrío", *A Trabe de Ouro*, n. 70, pp. 275-293.
- Ferreira, Manuela Barros (coord.) / González Salgado, José Antonio (ed.) (2015): *Língua e cultura na fronteira norte-sul: bibliografía*, Mértola, Campo Arqueológico de Mértola. Disponible en <http://hdl.handle.net/10400.26/8972> [última consulta: 2/6/2019].
- Franco, Norberto (2002): *Amareleja. Linguagem regional e popular*, Amareleja, Câmara Municipal de Moura.
- González Salgado, José Antonio (2010): "Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa. Presentación del proyecto". M^a Jesús Fernández García / Silvia Amador Moreno (eds.), *Al Límite: I Congreso de la SEEPLU*, Cáceres, Avuelapluma, pp. 49-55.
- González Salgado, José Antonio (2017): "El léxico portugués en las hablas dialectales de las comarcas rayanas españolas". Dolores Corbella / Alejandro Fajardo (eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin-Boston, Walter de Gruyter, pp. 105-127.
- González Salgado, José Antonio (dir.) (2018-): *Tesoro léxico de la frontera hispano-portuguesa*, Alcalá de Henares, Grupo FRONTESPO. Disponible en <http://www.frontespo.org/es/tesoro> [última consulta: 2/6/2019].
- Lar, Miguelanxo (2017): *Soidi*. Documento audiovisual disponible en https://www.youtube.com/watch?v=f0U_4il_U6I [última consulta: 2/6/2019].
- Lois González, Rubén C. / Carballo Lomba, Antón (2015): "La frontera hispano-lusa en la actualidad: una visión geográfica". *Revista de Historiografía*, n. 23, pp. 191-214.
- López Fernández, Severino (1999): *Arreidis. Palabras y ditus lagarteirus*, Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- López Mira, Álvaro Xosé (2008): "O Couto Mixto: autogobierno, fronteiras e soberanías distantes". *Madrygal*, n. 11, pp. 35-39. Disponible en <http://revistas.ucm.es/index.php/MADR/article/view/MADR0808110035A> [última consulta: 2/6/2019].

- Maia, Clarinda de Azevedo (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*, Coimbra, Universidade de Coimbra.
- Manso Flores, Ana Alicia (2016): "La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo sociolingüístico en Valverde del Fresno". *E-Aesla*, n. 2, pp. 211-223. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/02/22.pdf> [última consulta: 2/6/2019].
- Matias, Maria de Fátima de Rezende Fernandes (2001): "A agonia do português em Olivença". *Revista de Filología Románica*, n. 18, pp. 159-170.
- Medina García, Eusebio (2001): *Contrabando en la frontera con Portugal: orígenes, estructuras, conflicto y cambio social*, Madrid, Universidad Complutense. Disponible en <https://eprints.ucm.es/4542/> [última consulta: 2/6/2019].
- Medina García, Eusebio (2006): "Orígenes históricos y ambigüedad de la frontera hispano-lusa (La Raya)". *Revista de Estudios Extremeños*, n. LXII (2), pp. 713-724.
- Merlan, Aurelia (2009): *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-española*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- Rey Yelmo, Jesús C. (1999): *La fala de San Martín de Trevejo: O mañegu. Notas y vocabulario*, Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- Riobó Sanluís, Benxamín / Sartal Lorenzo, Miguel Anxo (coords.) (2004): *Fala e Cultura d'Os Tres Lugaris. Valverde do Fresno, As Ellas, San Martín de Trebello (Cáceres)*, Noia, Toxosoutos.
- Román Domínguez, Arantxa (2008): *Contribución ao léxico do galego exterior. O Val do Río Ellas (Cáceres)*, Vigo, Universidade de Vigo.
- Serrano Trenado, Sofía / López Blanco, Francisco (coords.) (2005): *Hablas de Extremadura*, Mérida, Consejería de Educación (Junta de Extremadura). Disponible en <http://contenidos.educarex.es/mci/2005/37/inicio.html> [última consulta: 2/6/2019].

Webgrafía

- Consortio Madroño: <https://www.consorciomadrono.es/> [última consulta: 2/6/2019].

Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica (FRONTESPO): <http://www.frontespo.org> [última consulta: 2/6/2019].

Instituto Nacional de Estadística (INE): <https://www.ine.es/> [última consulta: 2/6/2019].

Anexo

Detalle de la página web del proyecto (1): el corpus oral

Corpus oral de la frontera hispano-portuguesa

Mostrando 51 - 60 de 130



La Bouza 02. Sesión 07. Trabajos del campo
 Localización: La Bouza
 Territorio: La Bouza, Salamanca, España.
 Informantes:
 Julio Rueda Aguilar
 Ficheros de audio/video:
 • YouTube
 • Vimeo
 • Soundcloud [audio videocámara]
 • Soundcloud [audio grabadora]

La Bouza 02. Sesión 08. Pan, aceite y vino
 Localización: La Bouza
 Territorio: La Bouza, Salamanca, España.
 Informantes:
 Julio Rueda Aguilar
 Ficheros de audio/video:
 • YouTube
 • Vimeo
 • Soundcloud [audio videocámara]
 • Soundcloud [audio grabadora]

Álvarez Pérez, Xosé Afonso (dir.) (2018 -): Corpus oral de la frontera hispano-portuguesa, Alcalá de Henares: grupo FRONTESPO. ISSN 2605-0471

Opciones de búsqueda

Localización

Territorio

Nombre

Edad Menos de 50 años 50-75 años Más de 75 años

Sexo Hombre Mujer

Título

Temática

Transcripción Cualquiera Sí No

Buscar

Detalle de la página web del proyecto (2): ejemplos de fichas bibliográficas

Achegas ao léxico do galego falado no Val do Rio Ellas

Autores
 Costas, Xosé-Henrique (Autor) → **Recuperación de múltiples fichas bibliográficas relacionadas**

Tipología: [Artículo de revista]

Título de la revista: Cadernos de Língua

Año: 2005

ISSN/Dep. Legal: 1130-5924

Número: 27

Páginas: 127-153

Sitio web: http://academia.gal/documents/10157/23708/Cadernos_27.pdf → **Acceso al texto completo**

Sinopsis de contenido:
 INDICE: Llimiar || 1. Tipoloxía das falas do Ellas || 2. Características xerais do léxico do Ellas || 3. Algúns exemplos da riqueza léxica do Ellas || 3.1. Forma híbrida de significantes propios e casteláns (con variación de significado) || 3.2. Forma híbrida de significantes castelán con significado galego || 3.3. Forma de orixe supostamente castelá con significado dialectal valégo || 3.4. Supostos cruzamentos internos de formas galego-portuguesas || 3.5. Significante galego con significado dialectal valégo || 3.6. Arcaísmos propios da fala do Val do Rio Ellas || 4. Cabo || Bibliografía

Lengua: gallego

Temas: Lengua > Lexicología y lexicografía > Trabajos onomasiológicos y semasiológicos
 Lengua > Sociolingüística, Dialectología y geolingüística > Léxico dialectal

Área geográfica: ESPAÑA > CÁCERES > Eljas
 ESPAÑA > CÁCERES > San Martín de Trevejo
 ESPAÑA > CÁCERES > Valverde del Fresno

Palabras clave: fala de Xálima
 vocabulario
 gallego
 castellanismos
 arcaísmos
 gallego exterior

Última modificación: 12/11/2017 - 23:40

El factor de "hablar diferente" y el desarrollo de la identidad local: de cara a una explicación alternativa de la vitalidad de *a fala de Xálima*

Autores

Dondelewski, Bartosz (Autor)

Tipología: [Capítulo de libro]

Título del libro:

Ensayos de lingüística hispánica

Editores del libro:

Santos Rovira, José María

Localidad: Lisboa

Editorial: Universidade de Lisboa

Año: 2014

Páginas:

55-65

ISBN:

978-989-691-252-9

Sinopsis de contenido:

[Resumen extraído de la fuente original]

En el artículo se presentan algunas consideraciones preliminares de cara a proponer una explicación de la vitalidad del galeto del Val de Xálima (Cáceres), la así llamada *a fala*. Teniendo en cuenta que hoy en día la comunidad de Xálima se ha enfrentado con varios fenómenos de índole sociolingüística que podrían haber resultado en una supresión de sus particularidades dialectales y la convergencia lingüística con el castellano, se procura describir un proceso de refuerzo de la identidad étnica local debido a la saliencia perceptiva de los hipotéticos "rasgos fonéticos de no pertenecer", que ha resultado en la conservación del galeto. Se propone inscribir el factor de "hablar diferente" en la Teoría del Proceso Identitario (Identity Process Theory) de G. Breakwell.

Lengua: español

Tema: Lengua > Fonética y fonología

Lengua > Sociolingüística, Dialectología y geolingüística > Competencias, usos y actitudes

Área geográfica: ESPAÑA > CÁCERES > Eljas

ESPAÑA > CÁCERES > San Martín de Trevejo

ESPAÑA > CÁCERES > Valverde del Fresno

Palabras clave: fala de Xálima

vitalidad lingüística

conciencia/identidad lingüística

Última modificación: 23/03/2018 - 18:16

La "Fala de Xálima" entre los más jóvenes: un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)

Autores

Gargallo Gil, José Enrique (Autor)

Tipología: [Actas de congreso]

Título del volumen: Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lenguas y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 a 3 de diciembre de 1994), vol. I

Editores del volumen:

Carrasco González, Juan M.; Viudas Camarasa, Antonio

Localidad: Cáceres

Editorial: Universidad de Extremadura

Año: 1996

Páginas:

333-356

ISBN:

84-7723-237-7

Sinopsis de contenido:

Enrique Gargallo realiza un análisis de los materiales lingüísticos que obtuvo en colegios de los tres pueblos del valle de Jálama. En concreto, los datos proceden de redacciones y ejercicios de léxico elaborados por los alumnos y de las respuestas ofrecidas a una encuesta sociolingüística (18 preguntas sobre el nombre del habla local, los usos de la lengua en el entorno familiar y social, la conciencia lingüística de los hablantes, etc.). En la última parte del trabajo, se efectúan algunas reflexiones sobre la escritura de la fala y las perspectivas de normativización de la lengua.

Lengua: español

Tema: Lengua > Sociolingüística, Dialectología y geolingüística > Bilingüismo y diglosia, Lenguas en contacto, Interferencias

Lengua > Sociolingüística, Dialectología y geolingüística > Competencias, usos y actitudes

Lengua > Sociolingüística, Dialectología y geolingüística > Normativización

Área geográfica: ESPAÑA > CÁCERES > Eljas

ESPAÑA > CÁCERES > San Martín de Trevejo

ESPAÑA > CÁCERES > Valverde del Fresno

Palabras clave: fala de Xálima

glotónimos

Detalle de la página web del proyecto (3): ejemplo de ficha del *Tesoro léxico*

abeluria

Lemas: [abeluria](#)

Transcripción fonética: [aβeˈluɾja]

Definiciones:

1. Planta herbácea alta que medra no campo con flor rosa.

Clasificación semántica:

4.1. Nombres de plantas, arbustos, árboes, setas y algas

Categoría gramatical: s.f.

Categoría gramatical normalizada: s. f.

Tipo:

[Galleguismo](#)

Obra:

[Contribución ao léxico do galego exterior. O Val do Rio Ellas \(Cáceres\)](#)

Página: 39

Localización:

- [San Martín de Trevejo](#)

Municipios: ESPAÑA > CÁCERES > San Martín de Trevejo

Obra de contraste:

DRAG: **abeluria** (substantivo feminino) 1. (*Digitalis purpurea*) Planta silvestre da familia das escrofulariáceas, de talo ergueito, follas basais e inflorescencia de ata trinta centímetros de alto con numerosas flores con forma de alferga, corola de cor púrpura ou rosada e interior branco punteado de vermello. Polo san Xoán *florean* as *abelurias*.

Comentarios de Frontespo:

El TLPGP no ofrece ninguna documentación de la voz en Portugal. Tampoco se documenta en diccionarios normativos portugueses.

Remisiones:

[abilturia](#)

Localización



The map displays the region of Portugal, with a blue location pin marking San Martín de Trevejo. The pin is positioned in the northern part of the country, near the border with Spain. Key cities shown include Guarda, Castelo Branco, and Évora. The map also indicates the proximity to the Spanish border and the city of Salamanca.